

**MAUL AUF
GRENZEN AUF!**

**ALZA LA VOCE
E APRITI AL MONDO!**

**GIAURÌ LA BOCIA
GIAURÌ I CUNFINS!**

project by:



powered by:



AUTONOMIE PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL
provinzbozen.it
University of Bozen-Brixen
Wissenschaft und Kultur und Schule
Wohnungbau

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE
www.bolzano.it
Universität Bozen
Kulturstiftung Alto Adige
Bibliothek
Bolzano alla cultura è servita in lingua italiana,
ed è attiva anche in

CASA
DEUTSCHE
KULTUR

Bist du mit uns für eine Gesellschaft ...

die zusammenführt und nicht ausgrenzt

in der Anderssein, Fremdes und Neues als Reichtum, und nicht als Bedrohung gesehen werden

in der wir miteinander an einer menschenwürdigen Zukunft bauen

die, ohne Ausnahme, auf die Menschenrechte baut

die allen Kindern, egal welcher Herkunft und Religion, die Chance eines menschenwürdigen, gleichberechtigten und harmonischen Lebens garantiert

Willst du zu den Menschen gehören ...

die alle Menschen respektieren und auf Menschen anderer Kulturen zugehen

die Lust und Freude haben, neue Kulturen kennen zu lernen und zu entdecken und offen sind für neue Freundschaften

die sich für ein friedliches Südtirol einsetzen

die alle Menschen so behandeln, wie sie selbst behandelt werden wollen

die überzeugt sind, dass alle Kinder das Recht auf ein würdevolles und glückliches Leben haben und dies laut sagen

Wünschst du dir PolitikerInnen und Medien/VertreterInnen ...

die mit ihren Aussagen und Botschaften zusammenführen, und nicht ausgrenzen

die Kulturen darin unterstützen, in anderen Kulturen die eigene Bereicherung zu entdecken

die politische Maßnahmen setzen, die allen Menschen in Südtirol ein menschenwürdiges Leben garantieren

die uns täglich durch ihr Handeln an die Menschenrechte und deren Bedeutung für ALLE Menschen erinnern

die sich für die Kinderrechte ALLER Kinder dieser Welt einsetzen

Entscheidend bist Du!

Vuoi anche tu una società ...

che avvicini le persone invece di emarginarle?

che consideri il diverso, lo straniero e il nuovo una ricchezza preziosa, e non una minaccia?

che ci aiuti a costruire insieme un futuro vivibile e dignitoso per tutti?

che difenda e rispetti i diritti umani senza alcuna eccezione?

che dia a ogni bambino, di qualsiasi provenienza o religione, l'opportunità di vivere con dignità, con pari diritti e in armonia con gli altri?

Vuoi anche tu far parte dei cittadini ...

che rispettano ogni persona e sono aperti al dialogo con le culture diverse dalla propria?

che vogliono scoprire con gioia culture nuove e fare nuove amicizie?

che si impegnano per fare dell'Alto Adige un territorio di pace?

che trattano ogni essere umano nello stesso modo in cui vorrebbero essere trattati a loro volta?

che sono convinti che ogni bambino abbia il diritto di vivere una vita dignitosa e felice, e che lo affermano ad alta voce?

Vuoi anche tu dei politici e dei giornalisti ...

che con le loro affermazioni e i loro messaggi avvicinino le persone invece di emarginarle?

che aiutino ogni cultura ad arricchirsi ed evolversi dialogando con culture diverse?

che adottino scelte politiche per garantire una vita dignitosa a tutte le persone che vivono in Alto Adige?

che ogni giorno, con le proprie azioni, ci ricordino quanto sia importante difendere i diritti umani di tutte le persone?

che si impegnino affinché i diritti dei bambini siano garantiti A TUTTI I BAMBINI di questo mondo?

Il tuo contributo è decisivo!

ies'a tu cun nëus per na cumenanza ...

che porta adum y ne stluj nia ora

te chëla che l'vester autramënter, l'fulestier y l'nuef vën udù sciche archimënt y no sciche manaceda

te chëla che lauron deberiëda per n' daunì denitëus

che se basea, zëenza ezezions, sun i dërc dla persona

che ti garantësc a duc i mutons y a duta la mutans, unfat de cie pruvenienza y religion che i sibe, na puscibeltà de vita dënia, valiva ti dërc y armonica

ues'a tu tuché pra la personnes ...

che respetea duc y dutes y ti va ancontra a personnes de autra cultures

che à ueia y legréza de mparé a cunëscer y scuvierjer nueva cultures y ie daviertes per nueva amezizies

che se mpenieia per n' Sudtirol n' pesc

che trata duta la personnes sciche les ulëssa nstëssa unî tratedes

che ie segures, che duc i mutons y duta la mutans à l'dërt a na vita dënia y da plajei y l'dij nce adaut

te mbincësses'a tu politicheri/politicheres y representanc/representantes di mesums de comunicazion ...

che tres si afermazions y mesages porta adum y ne despartësc nia

che sustén la cultures tl scuvierjer te autra cultures n' archimënt per sé nstëssa

che porta inant pruvedimënc politics che garantësc a duta la personnes te Sudtirol na vita denitëusa

che nes fej pensé di per di tres si azions ai dërc dla persona y a si senificat per DUC y DUTES

che se mpenieia per i dërc de DUC I MUTONS y de DUTA LA MUTANS de chësc mond

Tu fejes ora la defrënzia!



*Il tuo Cristo è **ebreo**.
La tua macchina è **giapponese**.
La tua pizza è **italiana**.
La tua democrazia è **greca**.
Il tuo caffè è **brasiliiano**.
Le tue vacanze sono **turche**.
I tuoi numeri sono **arabi**.
La tua scrittura è **latina**.
E il tuo vicino è „solo“ uno **straniero!***

(sconosciuto)

*Dein Christ ist **Jude**.
Dein Auto **Japaner**.
Deine Pizza **italienisch**.
Deine Demokratie **griechisch**.
Dein Kaffee **brasilianisch**.
Dein Urlaub **türkisch**.
Deine Zahlen **arabisch**.
Deine Schrift **lateinisch**.
Und dein Nachbar nur ein **Ausländer**.*

(Unbekannt)

*Ti Gejū Crist ie **judier**.
Ti auto **giapones**.
Ti piza **taliana**.
Ti democrazia **greca**.
Ti café **brasilian**.
Ti feries **turches**.
Ti zifres **arabes**.
Ti scrittura **latina**.
Y ti ujin mé n **fulestier**.*



Cie epoca **descunseleda**, te chëla
che lie plu saurì fruzé n **atom** che no n
preiudize.

(Albert Einstein)

Un'epoca **triste** la nostra,
nella quale è più facile scinde-
re un **atomo** che spazzare via
un **pregiudizio**.

(Albert Einstein)

Welch triste **Epoche**, in der
es leichter ist, ein **Atom** zu
zertrümmern als ein
Vorurteil.

(Albert Einstein)



Uno **straniero** è un **amico** che non
hai ancora avuto il piacere di **conoscere**.
(detto irlandese)

Ein **Fremder** ist ein
Freund, den man nur
noch nicht kennt.
(irisches Sprichwort)

N **fulestier** ie n **cumpani**
che n ne **cunësc** mé mo nia.
(proverb irlandese)



*Ein Radikaler ist ein Mensch,
der mit beiden Beinen in der Luft steht.*
(Franklin Delano Roosevelt)

*Un estremista è una
persona che ha entrambi
i piedi per aria.*

(Franklin Delano Roosevelt)

*Na persona radicala ie chèla
che sta cun tramedoi giames
tl'aria.*

(Franklin Delano Roosevelt)



*Un paese senza **stranieri** è come un pianoforte **senza tasti** neri.*

(sconosciuto)

*Ein Land ohne **Ausländer** ist wie ein Klavier **ohne** schwarze **Tasten.***

(Unbekannt)

*N paesc zénza **fulestieres** ie sciche n ttavier **zénza tastes** fosces.*



*Um ein **tadelloses Mitglied** einer
Schafherde zu sein, **muss man** vor
allem ein **Schaf sein.***

(Albert Einstein)

*Per far parte di un
gregge bisogna **essere**
soprattutto una **pecora.***

(Albert Einstein)

*Per vester n **member** perfet
de n pastrèc muessen dantaldut
vester na **biescia.***

(Albert Einstein)



Hate the sin and not the sinner.

(Mahatma Gandhi)

**Verabscheue das
Verbrechen und nicht den
Verbrecher.**

(Mahatma Gandhi)

**Odia il peccato e non il
peccatore.**

(Mahatma Gandhi)

**Udiē i picià y nia i
piciadēur**

(Mahatma Gandhi)



**Ausländerfeindlichkeit
ist die Einstiegsdroge zum
Rechtsextremismus.**

(Elmar Brähler)

*La xenofobia è la droga
dell'estremismo di destra.*

(Elmar Brähler)

*Odio de viers de fulestieres
ie la prima droga de viers dl
estremism de man drëta.*

(Elmar Brähler)



*Uniun che **odieia** se **lieia** sé nstëss.*

(Christa Franze)

*Ogni persona che **odia**,
imbavaglia se stessa.*

(Christa Franze)

*Jeder der **hasst**,
knebelt sich selbst.*

(Christa Franze)

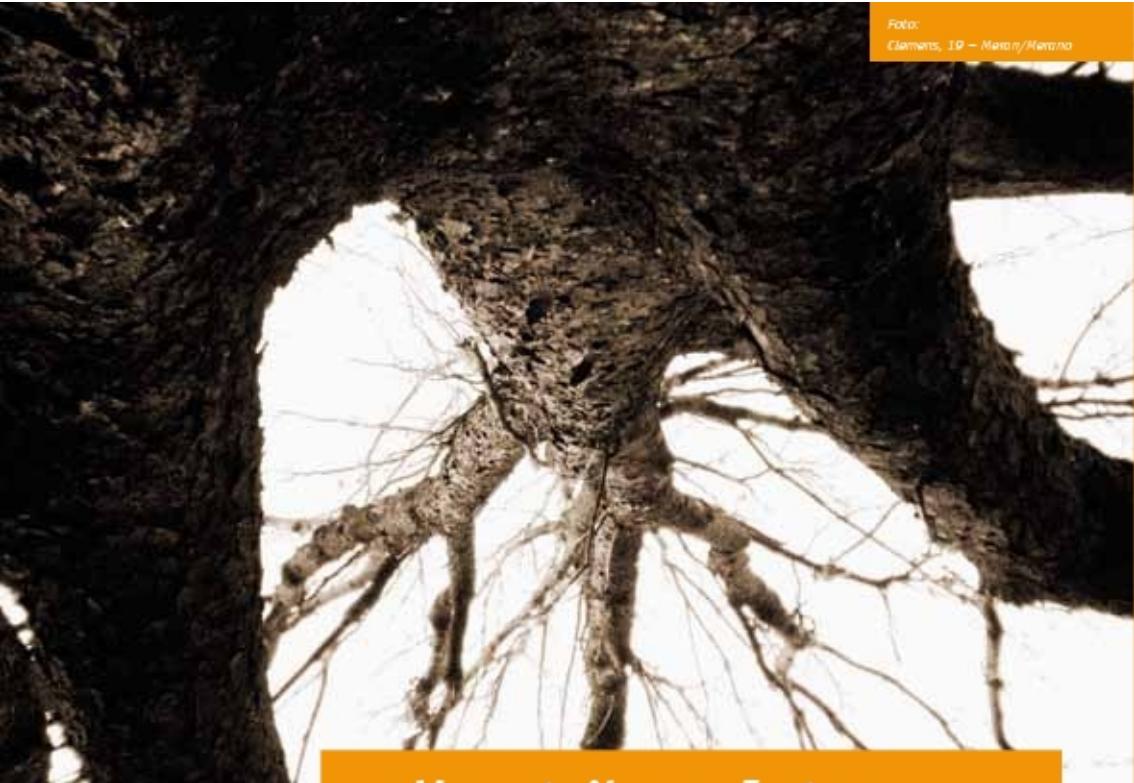


*Chiche ne sà nia da dé **espression** a
cie che l uel dì manacia cun l **puni**.*

(dit caucasich)

*Chi non è in grado di
esprimersi a parole,
minaccia con il **pugno**.
(Detto caucasico)*

*Wer sich nicht **ausdrücken**
kann, **droht** mit der Faust.
(kaufasisches Sprichwort)*



*Ein Vorurteil ist ein Irrtum,
der Wurzeln geschlagen hat.*

(Martin Held)

*Un pregiudizio è un
errore che ha messo radici.*

(Martin Held)

*N preiudize ie n fal che
à metù ravises.*

(Martin Held)



***Ignorare** non significa
essere **tolleranti**.*

(Theodor Fontane)

Blaßes **Ignorieren** ist noch
keine Toleranz.

(Theodor Fontane)

Mé **ignoré** ne ie mo
nia toleranza.

(Theodor Fontane)